

لجنة البرنامج والميزانية

الدورة الثانية والثلاثون
جنيف، من 12 إلى 16 يوليو 2021

السياسة المنقحة للغات في الويبو

من إعداد الأمانة

أولاً. المعلومات الأساسية

1. استجابة لقرار الدول الأعضاء بشأن توسيع نطاق خدمات اللغات في أنشطة المنظمة، قدم اقتراح أول لوضع سياسة شاملة بشأن اللغات في المنظمة العالمية للملكية الفكرية (الويبو) (المشار إليها فيما بعد بعبارة "سياسة اللغات") ونظرت فيه سلسلة الاجتماعات الثامنة والأربعون لجمعيات الدول الأعضاء في عام 2010 (الوثيقتان A/48/11 و A/48/11 Add). وعملا بقرارات جمعيات 2010 والمناقشات اللاحقة التي دارت في لجنة البرنامج والميزانية (لجنة الميزانية) في يونيو وسبتمبر 2011 (الوثيقتان WO/PBC/17/5 و WO/PBC/18/15) قدمت سياسة لغات شاملة محدثة إلى سلسلة الاجتماعات التاسعة والأربعين لجمعيات الدول الأعضاء لعام 2011 (الوثيقة A/49/15) واعتمدها تلك الجمعيات، وبذلك وسّعت التغطية بلغات الأمم المتحدة الست لتشمل جميع وثائق اجتماعات هيئات الويبو الرئيسية ولجانها الدائمة وأفرقتها العاملة. وطبقت سياسة اللغات بنجاح على نطاق المنظمة بنهاية عام 2017 بصورة مرحلية، مثلما أبلغت الدول الأعضاء في [تقرير أداء البرنامج للثنائية 17/2016](#) المقدم إلى الدورة الثامنة والعشرين للجنة الميزانية.
2. وفي الدورة الثلاثين للجنة الميزانية، وافقت الدول الأعضاء خلال المناقشات بشأن مشروع اقتراح البرنامج والميزانية للثنائية 21/2020 على إدراج مؤشري أداء جديدين في البرنامج 19 (التواصل) يغطيان ترجمة الملخصات التنفيذية لمنشورات الويبو الرئيسية ومنشورات الويبو العالمية بشأن مواضيع الملكية الفكرية الجوهرية إلى جميع اللغات الرسمية للأمم المتحدة. وكانت لجنة الميزانية قد طلبت من الأمانة اقتراح نسخة منقحة لسياسة اللغات في الدورة الحادية والثلاثين للجنة الميزانية.
3. ونظرا للقيود التي فرضتها جائحة كوفيد-19، لم تكن الأمانة في وضع يسمح لها بتقديم نسخة منقحة لسياسة اللغات في الدورة الحادية والثلاثين للجنة الميزانية، لأن عملية استعراض السياسات تتطلب وقتا طويلا ومشاورات واسعة النطاق داخل الويبو ومع الدول الأعضاء على حد سواء.
4. وبناء عليه، طلبت الدول الأعضاء من الأمانة تقديم نسخة منقحة شاملة من سياسة اللغات في الدورة الثانية والثلاثين للجنة الميزانية، ومنها خارطة طريق مستدامة للتنفيذ المرحلي على عدة سنوات. وأحاطت الدول الأعضاء علما بأن النهوض بالتعددية اللغوية ينبغي أن يكون شاملا ويتناول طيفا أوسع من القضايا، بما في ذلك استعراض الأنظمة اللغوية واستراتيجيات التواصل في مختلف

مجالات عمل الويبو وإمكانات تكنولوجيات الترجمة الحديثة القائمة على الذكاء الاصطناعي والحاجة إلى نماذج جديدة للترجمة تدمج الذكاء البشري والآلي كوسيلة لتعزيز التعددية اللغوية بطريقة فعالة من حيث التكلفة تتخطى استراتيجيات الترجمة المعتمدة حالياً.

ثانياً. مقدمة

5. تقر الويبو بأهمية التعددية اللغوية كأحد القيم الأساسية للمنظمة، وكوسيلة للوصول إلى أرجاء العالم وشرح إمكانيات الملكية الفكرية في تحسين حياة الجميع في كل مكان ودعم الحكومات والشركات والمجتمعات المحلية والأفراد لاستخدام الملكية الفكرية كأداة للنمو والتنمية المستدامة. وكذلك، تكتسي التعددية اللغوية أهمية في ضمان النفاذ الشامل إلى معلومات الويبو وخدماتها.

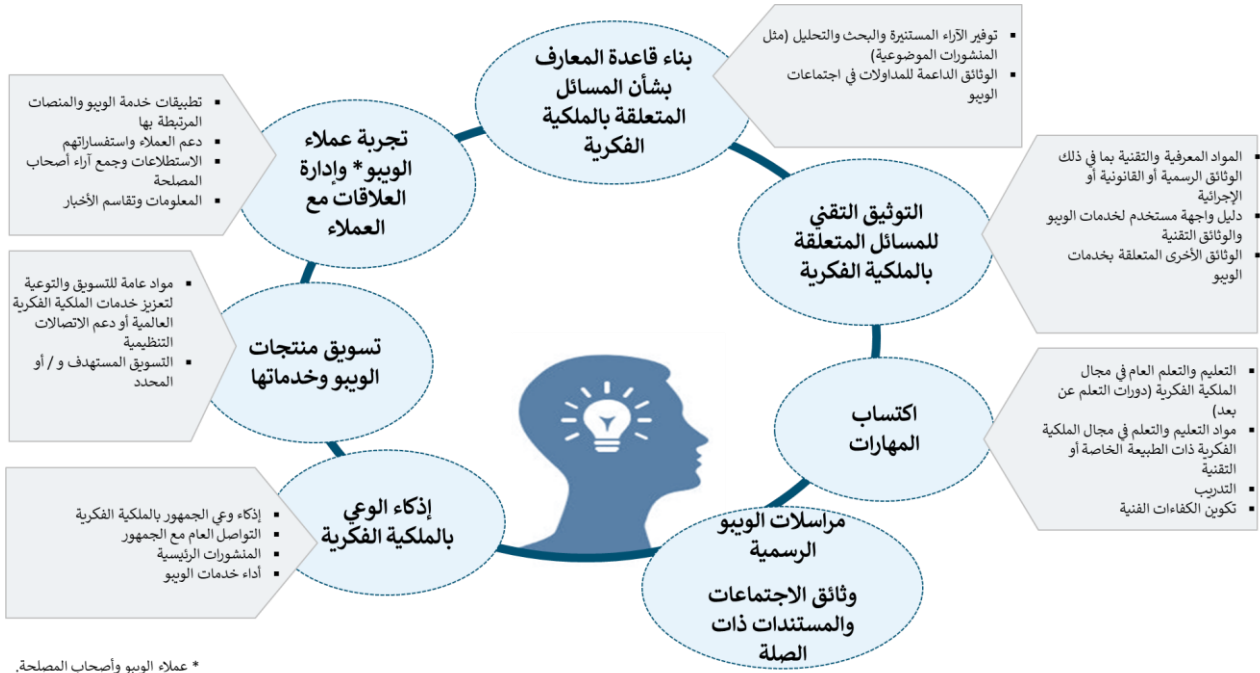
6. وقد تطورت البيئة الخارجية تطوراً كبيراً على مدى السنوات العشر الماضية، وهو ما يستدعي من المنظمة التكيف كي تظل تتمتع بالمنافسة والكفاءة والمرونة ومواكبة المستقبل. وعلى وجه الخصوص، فإن رقمنة الاتصالات وظهور أدوات ومنصات جديدة للتواصل تغيّر طريقة نفاذ أصحاب المصالح إلى المعلومات والحصول عليها واستخدامها. واثان من التحديات التي تواجهها المنظمة هما: "1" ضمان استخدام أدوات ومنصات التواصل المناسبة للوصول بفعالية إلى الجماهير المستهدفة وتحقيق النتائج المتوقعة، "2" وإذكاء الوعي وتوعية الشباب بالفوائد المتأتية من نظام متوازن للملكية الفكرية. وتدرك الأمانة أن جائحة كوفيد-19 سرعت وتيرة استخدام وسائل الاتصال الرقمية. وفي هذا السياق، ينبغي أن يشمل تنفيذ استراتيجيات الترجمة التحديات والفرص الناشئة عن البيئة الخارجية المتغيرة.

7. وسياسة اللغات المنقحة مبنية على النحو التالي: عرض لنهج استراتيجيات الترجمة القائمة على الأثر (ثالثاً)، وسياسة الترجمة المقترحة (رابعاً)، وسياسة الترجمة الفورية المقترحة (خامساً)، وخطة تنفيذ مرحلية لعدة سنوات (سادساً). وفي حين استبعدت - من نطاق هذا الاقتراح - أنظمة اللغات وسياسات الترجمة التي وضعت بموجب المعاهدات التي تديرها الويبو واللوائح المتعلقة بها، يمكن أن تسترشد مناقشات الدول الأعضاء بشأن الأنظمة الجارية في هيئات الويبو المختصة الأخرى بالمبادئ المقترحة في هذه الوثيقة.

ثالثاً. نهج قائم على الأثر 2021-26

8. بهدف إثراء سياسة اللغات المنقحة بالمعلومات، أجرت الأمانة تحليلاً شاملاً لمختلف أنواع الاتصالات التي تقدمها الويبو، بما في ذلك استعراض: "1" الفئات المستهدفة؛ "2" والوسائل المستخدمة لإيصال الرسالة؛ "3" والأثر المتوقع. ويرد في الشكل 1 المشهد العام لاتصالات الويبو، الذي يوضح الأنواع الرئيسية من الاتصالات التي تقدمها الويبو كمنظمة.

الشكل 1: المشهد العام للاتصالات في الويبو (توضيح)



9. وفي إطار نهج قائم على الأثر، تسترشد استراتيجيات الويبو المستقبلية بشأن الترجمة بثلاثة اعتبارات رئيسية هي: (1) الجمهور المستهدف بالترجمة؛ (2) ودرجة الدقة المطلوبة للترجمة؛ (3) وتكنولوجيا الترجمة المتاحة.

10. واتصالات الويبو موجهة لمجموعة واسعة من الجماهير ذات التطلعات والاحتياجات المختلفة، من الجمهور العام، والزبائن الحاليين والمحتملين لخدمات الويبو العالمية لحماية الملكية الفكرية، ومكاتب الملكية الفكرية والمشاركين في اجتماعات الويبو، إلى جمهور أكثر استهدافاً وتخصصاً مثل الخبراء الميدانيين في مجال الملكية الفكرية وواضعي السياسات والباحثين والجامعات وغيرهم. وفي هذا الصدد، وجدت الأمانة أن أحد المعايير الرئيسية لتحديد استراتيجيات الترجمة هو النظر على النحو الواجب في طبيعة وحجم الجمهور المستهدف من الاتصال والقراء المقصودين.

11. وبإيلاء العناية الواجبة للحاجة إلى الموازنة بين زيادة تعزيز التعددية اللغوية والاستدامة المالية للاقتراح، حددت الأمانة معياراً ثانياً لتحديد نهج استراتيجيات الترجمة، وهو مستوى التسامح المرتبط بدرجات متفاوتة من دقة الترجمة. ولأغراض هذه الوثيقة، هناك مستويان من الدقة جرى تحديدهما: أولاً، "الدقة العالية للترجمة" المطلوبة في حالات تنطوي على مخاطر كبيرة على السمعة أو آثار قانونية محتملة إن كانت الترجمة أقل دقة؛ وثانياً، "الترجمة الدقيقة على نحو معقول"، وهذا مستوى يتحمل مزيداً من التسامح في دقة الترجمة، بما أن الهدف الرئيسي للترجمة هو تعزيز النفاذ بقدر أكبر إلى المعلومات الواردة في الاتصال¹

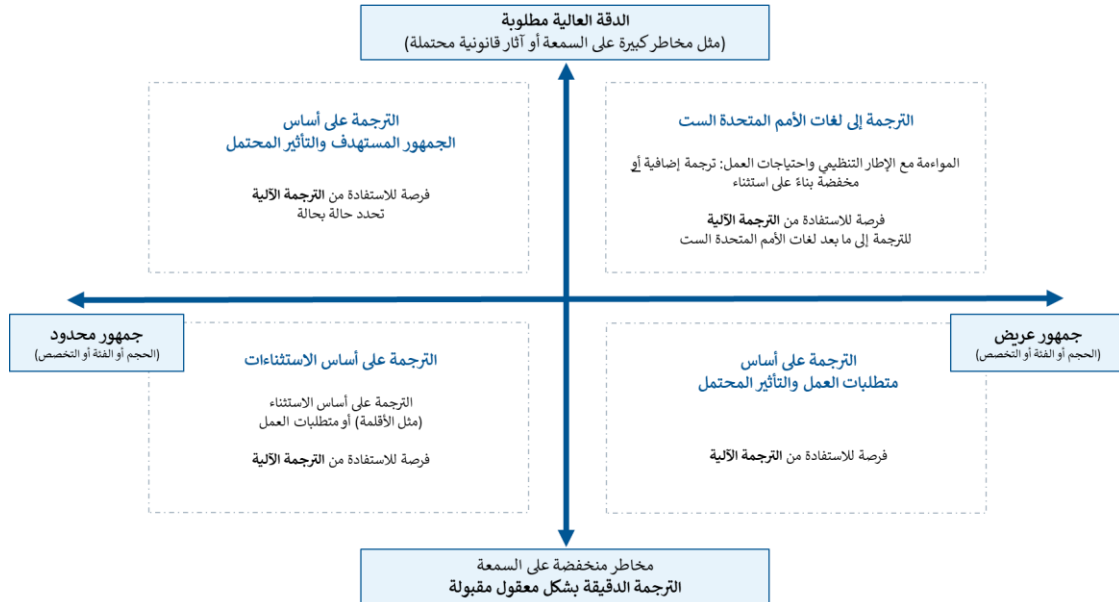
12. وتتبنى الأمانة التطور السريع للتكنولوجيات القائمة على الذكاء الاصطناعي، ولا سيما فيما يتعلق بالترجمة الآلية. ومن شأن توسيع نطاق استخدام الترجمة الآلية، بدءاً عن طريق المشاريع التجريبية كجزء من خارطة التنفيذ المرحلية لعدة سنوات، أن يتيح فرصاً كثيرة لتعزيز التعددية اللغوية. ويمكن أن يشمل ما سبق زيادة تواصل المنظمة عبر مختلف أنواع الاتصالات، وزيادة تأثير الويبو عن طريق تعزيز قدرتها على ترجمة المواد لفائدة جمهور أوسع. ويحدد القسم الرابع أدناه أسماء المرشحين للمشاريع التجريبية للترجمة الآلية.

13. ولأغراض هذه الوثيقة، تشير عبارة "الترجمة الآلية" إلى ترجمة آلية بتحرير لاحق مكثف أو ترجمة آلية بتحرير لاحق خفيف أو ترجمة آلية دون تحرير لاحق (ترجمة آلية خام)، كما هو محدد في معيار المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس ISO 18587:2017.

رابعاً. السياسة المقترحة للترجمة

14. بالنظر إلى مشهد الاتصالات المعقد في الويبو والطيف الواسع من الجماهير، تقترح الأمانة نهجاً مفضلاً لاستراتيجيات الترجمة استناداً إلى المعايير المبينة في القسم الثالث. ونصف استراتيجيات الترجمة المقترحة الواردة في الشكل 2 حجم الجمهور ونوعه من جهة، ومستوى التسامح المرتبط بدقة الترجمة من جهة، وتحقيق الأثر المتوقع للتواصل من جهة أخرى.

الشكل 2: استراتيجيات الترجمة المقترحة (المصنوفة الرباعية)



15. وتتيح استراتيجيات الترجمة اللغوية المقترحة فرصاً للاستفادة من الترجمة الآلية. ويمكن النظر في الترجمة الآلية في الحالات التي تحدد فيها درجة أكبر من التسامح فيما يتعلق بدقة الترجمة، وحيثما تكون "الترجمة الدقيقة إلى حد معقول" مقبولة. وفي الحالات التي تكون فيها دقة الترجمة المطلوبة مرتفعة، يمكن النظر في فرصة استخدام الترجمة الآلية بغية توسيع نطاق الترجمة لأبعد من لغات

¹ تسمى في كثير من الأحيان جوهر الترجمة.

الأمم المتحدة الست. ويمكن استكشاف إمكانية الترجمة لأبعد من لغات الأمم المتحدة الست في الحالات التي تحدد فيها إمكانية الوصول إلى جمهور جديد أو أوسع نطاقا بترجمة مقتضبة بتكلفة منخفضة، شريطة أن تكون جودة الترجمة كافية لتزويد القارئ بفهم عام لما تعنيه الرسالة.

16. وتطبق استراتيجيات الترجمة على جميع وسائل الاتصال، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، ما يلي:

- الأساق المطبوعة والرقمية للمنشورات والوثائق؛
- وموقع الويب الإلكتروني²، والمنتديات الإلكترونية، وما إلى ذلك؛
- وتطبيقات الويب الخاصة بالخدمات (التطبيقات الشبكية والتطبيقات المحمولة) ومنصاتها الإلكترونية؛
- والأدوات السمعية البصرية ومقتطفات الوسائط المتعددة (الترجمة من خلال العناوين الفرعية)؛
- والمواد المنشورة في الفعاليات.

17. وفيما يتعلق بوسائل التواصل الاجتماعي، تقرر الأمانة بإمكانية استخدام منصات التواصل الاجتماعي للتواصل مع جماهير أكثر تنوعا. ولكن، يحتاج الأمر إلى نهج مصمم وعملي نظرا لخصوصية المنصات الإعلامية الاجتماعية (أي اختلاف المنصات من بلد/إقليم إلى آخر، والبث المباشر، وعنصر التواصل ثنائي الاتجاه، وسرعة نشر المحتوى، والاعتماد على توافر المحتوى المترجم على المواقع الشبكية المترابطة، وما إلى ذلك) ومن الملاحظ أن المنصات الرئيسية تتضمن بالفعل ميزات ترجمة آلية فعالة.

18. ويلخص الجدول 1 خريطة أنواع الاتصالات المحددة في مشهد الاتصالات مقارنة باستراتيجيات الترجمة، مع إيلاء المراعاة الواجبة للأثر المتوقع والجمهور ودرجة التسامح بشأن الدقة المطلوبة.

**الجدول 1: استراتيجيات الترجمة
بحسب نوع الاتصال**

المصفوفة الرباعية	أنواع الاتصالات المنطبقة	استراتيجية اللغة	فرصة الترجمة الآلية
جمهور محدود (الحجم أو الفئة أو التخصص) الدقة العالية مطلوبة	<ul style="list-style-type: none"> • مواد التعليم والتعلم في مجال الملكية الفكرية ذات الطبيعة الخاصة أو التقنية • المعارف والمواد التقنية، بما فيها الوثائق الرسمية أو القانونية أو الإجرائية • الوثائق التقنية الداعمة للمداورات التي تجري في اجتماعات الويبو • مراسلات الويبو الرسمية 	ترجمة بحسب الجمهور المستهدف والأثر المحتمل	تحدد كل حالة على حدة
الجمهور العريض الدقة العالية مطلوبة	<ul style="list-style-type: none"> • مواد اكتساب المهارات ذات الطابع العام في مجال الملكية الفكرية (مثل الدورات الرئيسية للتعلم عن بعد) • تعميمات الويبو، وإخطارات الاجتماعات، والنصوص الرسمية ووثائق الاجتماعات • المنشورات الرئيسية - الملخصات التنفيذية³ 	الترجمة إلى لغات الأمم المتحدة الست (الأساس)	نعم

² تشير الأمانة إلى أن العديد من مستخدمي موقع الويبو الإلكتروني يستخدمون بالفعل أدوات الترجمة الآلية المتاحة للجمهور (مثل خدمة غوغل للترجمة) للنفاد إلى الموقع الإلكتروني.

³ ينبغي أن تترجم الملخصات التنفيذية إلى لغات الأمم المتحدة الست على الأقل. وفي حالات جداول البيانات الأساسية، ليست الترجمة مطلوبة دائما.

المصفوفة الرباعية	أنواع الاتصالات المنطبقة	استراتيجية اللغة	فرصة الترجمة الآلية
الجمهور العريض الترجمة الدقيقة بشكل معقول مقبولة	<ul style="list-style-type: none"> • إذكاء الوعي العام بالملكية الفكرية • مواد ترويجية وتواصلية لتعزيز خدمات الملكية الفكرية العالمية أو لدعم الاتصالات المؤسسية • المنشورات الرئيسية - التقارير الكاملة⁴ • مواد تسويقية مستهدفة و/أو محددة • طلبات خدمات الملكية الفكرية والمنصات المرتبطة بها، المتاحة عبر بوابة الملكية الفكرية • التقارير بشأن أداء خدمات الويبو • منشورات موضوعية (مثل الدراسات و/أو ورقات العمل الداعمة لتوفير المعرفة بقضايا الملكية الفكرية وبحوثها وتحليلاتها) • مذكرات إعلامية ورسائل إخبارية وغيرها من المواد المتعلقة بإدارة العلاقة مع الزبائن • تقديم خدمات الويبو لدعم الزبائن واستفساراتهم • الدراسات الاستقصائية وجمع الآراء من أصحاب المصالح 	تحدد الترجمة بحسب متطلبات العمل والأثر المحتمل	نعم
جمهور محدود (الحجم أو الفئة أو التخصص) الترجمة الدقيقة بشكل معقول مقبولة	<ul style="list-style-type: none"> • إرشادات بشأن واجهة مستخدم خدمات الويبو ووثائقها التقنية (أي استخدام تطبيقات خدمات الملكية الفكرية والمنصات المرتبطة بها) • مواد تكوين الكفاءات التقنية • المواد التدريبية • مواد معدة للمعارض والتظاهرات المحلية 	الترجمة بحسب الاستثناء (المفترض)	نعم

19. وقد نشرت الترجمة الآلية بنجاح في جميع الخدمات العالمية لحماية الملكية الفكرية باللغات الأوروبية الأساسية، وجميع اللغات في ركن البراءات. وفي حالة معاهدة البراءات، قَدَّرت الوفورات بمبلغ 34 000 فرنك سويسري في الأسبوع، وفي حالة نظام مدريد، فقد انخفض سعر الكلمة في التوريد الخارجي لأعمال التحرير اللاحق للترجمة إلى النصف. وفي حالة ركن البراءات، تستخدم الترجمة الآلية لترجمة مليونين إلى ثلاثة ملايين كلمة يوميا. ومن الملاحظ أن الجودة الحالية للترجمة الآلية متفوتة بحسب الثنائيات اللغوية، ويمكن أن تتباين تباينا كبيرا تبعا للغات المستخدمة.

20. ولتسهيل الترجمة الفعالة لمواد التواصل، تشير الأمانة إلى ضرورة إيلاء اهتمام خاص لمستوى وضوح وجودة نسخ المواد باللغة الأصلية. ويمكن النظر في إدخال خدمات التحرير السابق بغرض توفير التوجيه والدعم التحريري للمجالات التجارية ومؤلفي مواد الاتصال. ومن شأن ضمان جودة جيدة وكتابة واضحة لنسخة اللغة الأصلية أن ييسر أعمال الترجمة من خلال تقليص الجهود المبذولة لترجمة النصوص إلى عدة لغات، بدرجة كبيرة.

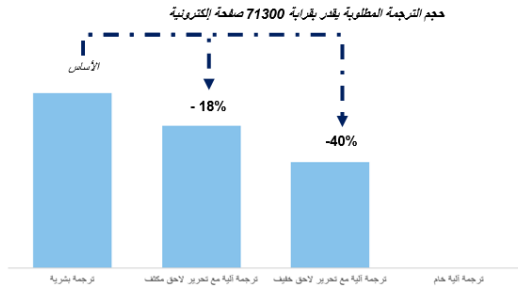
21. وحددت الأمانة المشاريع الرائدة لزيادة استخدام الترجمة الآلية، وستنفذ هذه المشاريع في إطار خطة التنفيذ المرحلية لعدة سنوات:

- سينفذ المشروع الرائد الأول على صفحات مسيَّجة بعناية على موقع الويبو الإلكتروني، باستخدام الترجمة الآلية إلى لغات الأمم المتحدة الست؛
- وستتوسع المشاريع التجريبية الأخرى في استخدام الترجمة الآلية للغات إضافية عبر الموقع الإلكتروني، وترجمة الوثائق المنشورة المستهدفة (مثل الاستعراض السنوي لنظام مدريد).

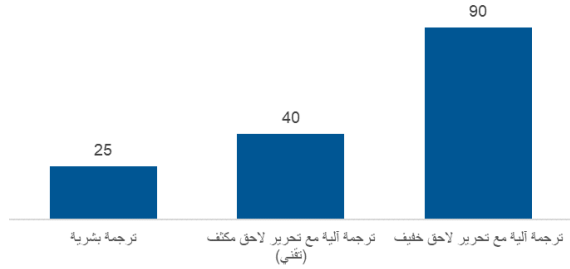
⁴ يمكن النظر في فرصة الترجمة الآلية للتقارير الكاملة التي لا تترجم حاليا إلى لغات الأمم المتحدة الست (مثل التقارير الكاملة للاستعراضات السنوية لنظام معاهدة البراءات ونظام مدريد ونظام لاهاي).

22. وستنفذ السياسة المنقحة للغات باتباع نهج المراحل الثلاث متعدد السنوات، الوارد في القسم سادسا أدناه. وستعتمد التكلفة المترتبة على الاستراتيجيات المقترحة للترجمة على حجم الترجمة، والوسائل المستخدمة لترجمة مواد الاتصالات، ومستوى التحرير اللاحق للمواد المنتجة بالترجمة الآلية. وسيقيم ما سبق خلال المراحل التجريبية وسيرفع تقرير عن ذلك إلى الدول الأعضاء على أساس سنوي⁵. وستقيم الآثار المترتبة على التكلفة استناداً إلى معيارين هما: "1" حجم الترجمة (عبء العمل)؛ "2" وتكلفة الترجمة المحددة بالإنتاجية وتكاليف الوحدة ذات الصلة. ويوضح الشكل 3 أثر الترجمة الآلية على الإنتاجية في حالة معالجة ملخصات معاهدة البراءات من الإنكليزية إلى الفرنسية. ويبين الشكل 4 الفروق في تكلفة ترجمة محتويات الموقع الإلكتروني إلى لغات الأمم المتحدة الست، حسب طريقة الترجمة المستخدمة.

الشكل 4: ترجمة موقع الويبو الإلكتروني
لغات الأمم المتحدة الست
(بملايين الفرنكات السويسرية)



الشكل 3: عبء عمل ملخصات معاهدة البراءات
من الإنكليزية إلى الفرنسية المعالج في اليوم
(عدد الطلبات)



خامساً. السياسة المقترحة للترجمة الفورية

23. من الجدير بالذكر أنه ورغم الإشارة إلى الترجمة الفورية في سياسة اللغات للفترة 2010-2011، لم تقترح بشأنها أي أنظمة لغوية محددة. وفي الممارسة العملية، تقدم خدمات الترجمة الشفوية بلغات الأمم المتحدة الست في المؤتمرات الدبلوماسية والجمعيات⁶ ولجنة التنسيق واللجان الدائمة ولجنة المعارف ولجان الخبراء والأفرقة العاملة⁷. وتقدم خدمات الترجمة الفورية في جميع الاجتماعات والأحداث الأخرى بناء على الطلب وبحسب تقدير القطاع المنظم (القطاعات المنظمة)، مع مراعاة قيود القدرات والميزانية.

24. وبهدف توفير مستوى ثابت من الخدمة لأصحاب المصلحة في ضوء الطلب المتزايد على الترجمة الفورية، ونظراً للمشهد المتزايد التعقيد للاجتماعات (خصوصاً مع إدراج أساق افتراضية ومختلطة) سيطبق نظام لغات بحسب نوع الاجتماع أو الحدث، كما هو مبين في الجدول 2 أدناه.

⁵ في تقارير أداء الويبو المتتالية.

⁶ بناء على قرار الجمعية العامة في سنة 2000 (الوثيقة WO/GA/26/10)، توفر الترجمة الفورية من اللغة البرتغالية في المؤتمرات الدبلوماسية وفي الجمعيات.

⁷ نظراً لمحدودية عدد الأعضاء وأو المشاركة، تقدم ترجمة فورية ثنائية أو ثلاثية اللغة في بعض اجتماعات الفريق العامل، مثل الفريق العامل المعني بمراجعة التصنيف الدولي للبراءات.

الجدول 2: أنظمة اللغات المقترحة لخدمات الترجمة الفورية،
بحسب نوع الاجتماع (أو الحدث)

الاجتماعات ذات طابع دولي	اجتماعات الهيئات الرئيسية	المشاورات غير الرسمية	الاجتماعات الإقليمية والإقليمية ودون الإقليمية	الأحداث والأنشطة، بما في ذلك اجتماعات التعاون الإنمائي
أمثلة على أنواع الاجتماعات	المؤتمرات الدبلوماسية واللجان الدائمة ولجان الخبراء وأفرقة العمل مثال على اجتماع دولي: المحادثة بشأن الذكاء الاصطناعي	مشاورات غير رسمية في سياق الاجتماعات الرسمية الجارية (سواء أثناء أو خارج مواعيد الاجتماع)	اجتماعات ذات طابع إقليمي أو ثنائي (تقام غالباً خارج المقر الرئيسي)	فعاليات منظمة بمشاركة الويبو داخل المقر أو خارجه (ومنها حلقات العمل والندوات وغيرها...)
تنسيق الاجتماع	مادي وهجين و/أو افتراضي			
نظام اللغة المبدأ	لغات الأمم المتحدة الست	إنكليزي/فرنسي/إسباني	لغاية 3 لغات	لغاية 3 لغات
استثناءات / مبررات لطلب لغة إضافية أو تخفيض عدد اللغات	+ اجتماع رسمي يعقد في بلد لا يتحدث أحد اللغات الست للأمم المتحدة، وقد يستدعي ذلك لغات إضافية غير لغات الأمم المتحدة للترجمة الشفوية* - لا وجود لمتطلبات العمل ⁷	+ أو - بناء على متطلبات العمل ورهنًا بالقدرات اللوجستية و / أو التقنيات	لغاية 3 لغات، مثل اللغة المحلية في حالة اجتماع مستضاف خارج مقر الويبو (مثل المكاتب الخارجية). اللغة الثانية والثالثة بناءً على متطلبات العمل ملاحظة: تنظم خدمات الترجمة الشفوية محلياً إن أمكن ذلك و/أو مع الشركاء إن لم تتوفر الويبو	لغاية 3 لغات بناءً على متطلبات العمل ملاحظة: تنظم خدمات الترجمة الشفوية محلياً إن أمكن ذلك و/أو مع الشركاء إن لم تتوفر الويبو

* ينظر في الاستثناءات الأخرى على أساس كل حالة على حدة (مثل اليوم العالمي للملكية الفكرية، ولغات إضافية لجزء (أجزاء) من الاجتماع، ومتطلبات لغة الإشارة).

25. وتتحدد الاستثناءات من أنظمة لغات الترجمة الفورية بناءً على متطلبات العمل على النحو التالي، مع مراعاة الموارد المتاحة والقيود اللوجستية على النحو الواجب:

"1" في حالة اجتماعات الهيئات الرئيسية والاجتماعات الدولية والمشاورات غير الرسمية، ستقرر أمانة الويبو بالتشاور مع الرئيس⁸ واللجان المعنية؛

"2" وفي حالة الاجتماعات والأحداث والأنشطة الأخرى، ستقرر أمانة الويبو بالتشاور مع الجهة (الجهات) المشاركة في التنظيم، إن وجدت.

26. وسيتوقف الأثر المحتمل لأنظمة اللغات المقترحة بشأن الترجمة الفورية على حجم الاستثناءات. وسيقيم ذلك على أساس سنوي وستبلغ عنه الدول الأعضاء⁹.

سادساً. خطة التنفيذ التدريجية

27. سيقسم تنفيذ السياسة المنقحة للغات إلى ثلاث مراحل. ويرد بيان الخطة التنفيذية التدريجية متعددة السنوات في الشكل 5.

⁸ أو الرئيس المنتخب.

⁹ في تقارير أداء الويبو المتتالية.

الشكل 5: خطة تنفيذ سياسة اللغات المنقحة للفترة 2021-2026
تقسيم بحسب المرحلة

2022-2023	2024 - 2025	من 2026 ولاحقاً
المعالم الرئيسية، المرحلة 1	المعالم الرئيسية، المرحلة 2	المعالم الرئيسية، المرحلة 3
<ul style="list-style-type: none"> تنفيذ تجارب رائدة لتوسيع استخدام الترجمة الآلية. الانتقال التدريجي إلى إنتاج تجارب رائدة ناجحة للموقع الإلكتروني تنفيذ السياسة المنقحة للغات بشأن الترجمة الفورية تنفيذ السياسة المنقحة للغات من أجل: <ul style="list-style-type: none"> التعليم والتعلم العام في مجال الملكية الفكرية (دورات التعلم عن بعد)؛ مواد الاتصال المتعلقة ببناء قاعدة المعارف بشأن مسائل الملكية الفكرية (مثل المنشورات الموضوعية) 	<ul style="list-style-type: none"> تأكيد وتنفيذ المزيد من التوسع في استخدام الترجمة الآلية، استناداً إلى عمليات تدقيق الجودة الناجحة من التجارب الرائدة الأولى. الانتقال التدريجي إلى إنتاج تجارب رائدة ناجحة للموقع الإلكتروني والمنشورات المستهدفة استكشاف نهج مخصص لزيادة التعددية اللغوية على وسائل التواصل الاجتماعي تنفيذ السياسة المنقحة للغات من أجل: <ul style="list-style-type: none"> المنشورات الرئيسية (تقارير كاملة)؛ واتصالات إذكاء الوعي بالملكية الفكرية؛ ورسائل تسويق خدمات الويبو؛ مواد التعليم والتعلم في مجال الملكية الفكرية ذات الطبيعة الخاصة و/أو التقنية 	<ul style="list-style-type: none"> تنفيذ السياسة المنقحة للغات من أجل: <ul style="list-style-type: none"> الاتصالات ذات الصلة بتجربة عملاء الويبو وإدارة علاقات العملاء؛ والمسائل المتعلقة بالوثائق الفنية للملكية الفكرية

28. وستشمل تكلفة المرحلة الأولى من خطة التنفيذ تكلفة برامج الترجمة الآلية للموقع الإلكتروني المقدرة بمبلغ 1.4 مليون فرنك سويسري، وتكلفة تنفيذ السياسة المنقحة للغات بشأن الدورات الرئيسية للتعليم عن بعد، والمقدرة بمبلغ 150 000 فرنك سويسري. ومن الصعب تقدير تكلفة ترجمة المواد المتعلقة ببناء القاعدة المعرفية بشأن الملكية الفكرية لأنها تعتمد على حجم ما سيرجم.

29. وتجدر الإشارة إلى أن التكنولوجيا ستواصل التطور بسرعة على مدار تنفيذ السياسة المنقحة للغات، وهو ما سيتيح فرصاً إضافية لتعزيز التعددية اللغوية بمزيد من الفعالية والكفاءة.

30. وسيرفع تقرير بالتقدم المحرز في التنفيذ، وفقاً للخطة الموضحة أعلاه، والفرص الإضافية الناشئة عن التكنولوجيات الجديدة، إلى الدول الأعضاء في تقارير أداء الويبو المتتالية.

31. إن لجنة البرنامج والميزانية مدعوة إلى:

"1" الإحاطة علماً بمحتويات هذه الوثيقة؛

"2" وأن توصي جمعيات الويبو، كل فيما يعينها، باعتماد السياسة المنقحة المقترحة للغات وأن توصي جمعيات الويبو، كل فيما يعينها، باعتماد السياسة المنقحة المقترحة للغات والمبينة في الأقسام ثالثاً ورابعاً وخامساً وسادساً أعلاه.

[نهاية الوثيقة]